Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Zapałałem do Syjonu wielką żarliwością, wielkim żarem zapałałem do niego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Zapałałem wielką żarliwością do Syjonu. Zapłonąłem ku niemu wielkim żarem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Byłem zazdrosny o Syjon w wielkiej gorliwości, byłem zazdrosny w wielkim gniewie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Zapaliłem się nad Syonem gorliwością wielką, owszem, rozgniewaniem wielkiem zapaliłem się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Użaliłem się Syjona żalem wielkim i zagniewaniem wielkim użaliłem się go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: Ogarnęła Mnie zazdrość wielka o Syjon i zapłonąłem wielką żarliwością o niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Żywię żarliwą miłość do Syjonu, zapłonąłem wielką o niego zazdrością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Zapałałem wielką miłością do Syjonu i zapłonąłem przeciw niemu wielkim gniewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE Zastępów: Rozpaliłem się wielką, zazdrosną miłością do Syjonu, wielką żarliwością zapałałem do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe Zastępów: Płonę wielką, zazdrosną miłością do Syjonu, z jego powodu pałam wielkim gniewem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Вседержитель: Я ревнував за Єрусалимом і Сіоном великою ревністю і Я ревнував за ними великим гнівом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Wielką zazdrością jestem zazdrosny o Cyon; zapłonąłem z jego powodu silnym oburzeniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak powiedział JAHWE Zastępów: ʼBędę zazdrosny o Syjon wielką zazdrością i będę o niego zazdrosny wielką złościąʼ ”. |

1. 1) <x>330 5:13</x>; <x>330 16:38</x>; <x>330 23:25</x> [↑](#footnote-ref-2)